

Panel de Estudiantes

por **Mariana Fiorito**

La misión de la universidad es múltiple y descansa sobre tres pilares fundamentales: la investigación, la carrera docente y el ejercicio de la profesión. Cuando la profesión y la vocación docentes hacen que, en algún momento, los alumnos pasen a ser los maestros sabemos que pese a los inevitables errores, el camino es el correcto. Esa certeza convocó el viernes 2 de mayo a docentes y alumnos a compartir el primer panel enteramente a cargo de estudiantes, en el marco de un Congreso Internacional de Traducción. El espacio abierto a los alumnos en las Jornadas de Ejercicio de la Profesión, a fines del año 2002, no se cerró sino que creció y llegó al Congreso.

De este panel participaron, en calidad de disertantes, alumnos de cuatro universidades. Las ponencias versaron, tanto sobre temas teóricos como sobre temas relativos al ejercicio "pre-profesional" de los futuros colegas.

Paula Galati, de la Universidad de Morón, presentó su ponencia llamada: "El Spanglish: ventajas y desventajas".

La tesina tiene como objetivo analizar un fenómeno que sucede a diario en el uso del idioma español: la incorporación de términos del idioma inglés.

Patricia Salas y Carolina Figueroa, de la Universidad Nacional de La Rioja, expusieron su trabajo: "Aplicación de procedimientos técnicos en el acto de traducción".

En esta investigación las alumnas se propusieron analizar qué beneficios aportan el conocimiento y la aplicación de procedimientos técnicos específicos de traducción para el ejercicio de la profesión. Para el desarrollo de este proyecto optaron por el "Modelo Integrado" presentado por Gerardo Vázquez-Ayora y restringieron su aplicación al campo de la traducción periodística.

Silvia Ivana de la Vega, también de la Universidad Nacional de La Rioja, habló de "La prefijación como proceso de afijación en la morfología derivacional".

En este trabajo se destaca principalmente la importancia del conocimiento de la similitud existente entre los prefijos latinos y griegos del inglés y del castellano. El desarrollo incluye la recolección de información morfológica acerca de los prefijos, tanto en inglés como en castellano.

Lorena Naciff, Paula Aguilar y María de los Ángeles Martino, de la Universidad Nacional de La Plata, describieron su experiencia en las denominadas "prácticas pre-profesionales".

En una breve introducción, la Trad.Públ. Silvia Naciff (responsable del Servicio de Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata), explicó las distintas instancias que determinaron la participación de las alumnas en este sistema de prácticas pre-profesionales. Luego, las alumnas describieron su primer encuentro con la traducción profesional.

Mariela Etchebaster, de la Universidad del Museo Social Argentino, expuso sobre su experiencia laboral en el área de marcas y patentes.

Susana Rey Romo, también de la Universidad del Museo Social Argentino, explicó su experiencia laboral en la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Todas estas exposiciones son prueba incuestionable de que desde la investigación teórica hasta la práctica pre-profesional, nuestros futuros colegas ya enriquecen la profesión.



Las representantes de las universidades y Mariana Fiorito durante el encuentro.